

**FESTAL DIVINE LITURGY VARIABLES**  
**SUNDAY, AUGUST 13, 2023 TONE 1 / EOTHINON 10**  
**LEAVE-TAKING OF THE TRANSFIGURATION OF JESUS CHRIST**

THE FIRST ANTIPHON	الانتيفونا الأولى
<p><i>Verse:</i> Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Verse:</i> Who coverest Thyself with light as with a garment. The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><i>Glory... Both now...</i></p> <p><b>Refrain:</b> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p>	<p>عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا فِي جَبَلٍ قُدْسِهِ. الْمُنْتَبِثُ الْجِبَالِ بِقُوَّتِهِ، الْمُنْتَبِثُ بِالْقُدْرَةِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.</p> <p>الْلَابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْجِبَالُ سَتُهُلِّلُ قُدَّامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِيَدِينِ الْأَرْضِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.</p> <p>المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.</p>
THE SECOND ANTIPHON	الانتيفونا الثانية
<p><i>Verse:</i> His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Verse:</i> Glorious things are spoken of thee, O city of God.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Verse:</i> Zion is our mother, a man shall say, and such a man was born in her; and the Most High Himself hath established her.</p> <p><b>Refrain:</b> <i>O Son of God Who wast transfigured on Mount Tabor, save us who sing to Thee. Alleluia.</i></p> <p><i>Glory to the Father... Both now and ever... O, only begotten Son and Word of God...</i></p>	<p>فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ، إِذْ تُرْتَلُّ نَكَ. هَلِّلُويَا.</p> <p>فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ، إِذْ تُرْتَلُّ نَكَ. هَلِّلُويَا.</p> <p>الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمِّي هِيَ صِهْيُونُ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ وُلِدَ فِيهَا. وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا.</p> <p>خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ تَابُورٍ.. هَلِّلُويَا.</p> <p>المَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... آمِينَ. <del>يَا كَسْبِ هِيَ الْأَك</del></p> <p>... <del>مَحْت</del></p>
THE THIRD ANTIPHON	الانتيفونا الثالثة
<p><i>Verses:</i> Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long.</p>	<p>لِمَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ أَسْبِّحُ إِلَى الدَّهْرِ. السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ، وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ. طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ بِنُورِ وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.</p>

<p align="center"><b>APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون تجلي ربنا يسوع المسيح باللحن السابع</b></p>
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center"><b>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST</b></p>	<p align="center"><b>إيصوديكون (ترنيمه الدخول) لتجلي ربنا يسوع المسيح</b></p>
<p><b>For in Thee is the fountain of life, O Lord, and in Thy light shall we see light.</b> Save us, O Son of God, <u>Who art risen from the dead</u>, who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ: هَلِّلُويا.</p>
<p align="center">• After the Entrance, chant these hymns in the following order:</p>	
<p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الأول</b></p>
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدَّكَ.</p>
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون تجلي ربنا يسوع المسيح باللحن السابع</b></p>
<p>Thou was transfigured on the Mount, O Christ our God, revealing Thy glory to Thy disciples as far as they could bear it. Let Thine everlasting light shine upon us sinners! Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to Thee!</p>	<p>لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ نَوْرَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center"><b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b></p>	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورْجِيُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p align="center"><b>KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN</b></p>	<p align="center"><b>قنداق تجلي ربنا يسوع المسيح باللحن السابع</b></p>
<p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, and Thy disciples beheld Thy glory as far as they could bear it; so that when they would behold Thee crucified, they would understand that Thy passion was voluntary and would proclaim to the world that Thou art truly the Radiance of the Father.</p>	<p>تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا وَسِعَ تَّلَامِيذُكَ شَاهَدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يَفْطِنُوا أَنَّ الْآمَانَ طَوْعًا بِاخْتِيَارِكَ، وَيُكْرِرُونَ لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.</p>
<p align="center"><b>EPISTLE for the Tenth Sunday after Pentecost</b></p>	
<p align="center"><i>Let Your mercy, O Lord, be upon us. (Psalm 32:22)</i></p>	<p align="center"><i>مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</i></p>

Rejoice in the Lord, O you righteous. (Psalm 32:1)

**The Reading is from St. Peter's First Letter to the Corinthians (4:9-16)**

Brethren, God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless, and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off-scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel. I urge you, then, be imitators of me.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: It is God who avenges me. (Psalm 17:47)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: God magnifies the salvation of His king, and deals mercifully with His anointed. (Psalm 17:50)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا.

إِيْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ

الأولى إلى أهل كورنثوس

يا إخوة، إنَّ اللهَ أبْرَزَنَا نَحْنُ الرُّسُلَ آخِرِي النَّاسِ، كَأَنَّنا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّنا قَدْ صِرْنَا مَشْهُدًا لِلْعَالَمِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ. نَحْنُ جُهَّالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضَعَفَاءُ، وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ. وَإِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ نَحْنُ نَجُوعٌ وَنَعْطَشٌ وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ وَلَا قَرَارَ لَنَا. وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ. نُشْتَمُّ، فَنُبَارِكُ. نُضْطَهَدُ، فَنَحْتَمِلُ. يُشْتَعُّ عَلَيْنَا، فَتَنْتَصِرُ. قَدْ صِرْنَا كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ وَكَأَوْسَاحٍ يَسْتَحْبِبُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنِ. وَلَسْتُ لِأُحْجِلِكُمْ أَكْتُبُ هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظُكُمْ كَأَوْلَادِي الْأَحْبَاءِ. لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رِبُوعَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ. فَاطْلُبْ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.

**GOSPEL for the Tenth Sunday of Matthew**

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (17:14-23)**

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" Jesus said to them, "Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting." As they were

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ**

**والتلميذ الطاهر (23-14:17)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ، فَجَثَا لَهُ وَقَالَ: "يَا رَبُّ، ارْحَمِ ابْنِي، فَإِنَّهُ يُعَذَّبُ فِي رُؤُوسِ الْأَهْلَةِ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، لِأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ. وَقَدْ قَدَّمْتُهُ لِتَلَامِيذِكَ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْفُوهُ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرَ الْمُؤْمِنِ الْأَعْوَجُ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَلُمَّ بِهِ إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا. وَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ، وَشَفِيَ الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. حِينَئِذٍ، دَنَا التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ، وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِعَدَمِ إِيْمَانِكُمْ. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيْمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: "انْتَقِلْ مِنْ هَهُنَا إِلَى هُنَاكَ، فَيَنْتَقِلُ" وَلَا يَتَعَدَّرُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ. وَهَذَا الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ." وَإِذْ كَانُوا

<p>traveling together through Galilee, Jesus said to them, “<i>The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day.</i>”</p>	<p>يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ مُزْمَعٌ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ. فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ."</p>
<p><b>MEGALYNARION FOR THE LEAVE-TAKING OF THE FEAST IN TONE FOUR</b></p>	<p><b>تعظيمه لوداع عيد التجلي باللحن الرابع</b></p>
<p><i>Magnify, O my soul, the Lord Who wast transfigured on Mount Tabor. Thy birth-giving, O Theotokos, has been shown free of corruption; for God did come forth from thy womb putting on flesh; and on earth did He appear, and walked among men. Wherefore, thee do we all magnify.</i></p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ الَّذِي تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِنَّ وِلَادَتَكَ قَدْ ظَهَرَتْ خُلُوعًا مِنْ فِسَادٍ، لِأَنَّ الْإِلَهَ وَرَدَّ مِنْ أَحْشَائِكَ لَابَسًا جَسَدًا، وَعَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ، وَبَيْنَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. فَلِذَلِكَ جَمِيعُنَا لَكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR TRANSFIGURATION IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لتجلي ربنا يسوع المسيح باللحن الثامن</b></p>
<p><i>(Refrain)</i> O Lord, in the light of the countenance we will walk, and in Thy Name shall we forever rejoice.  <i>(Verse)</i> In Thy righteousness shall they be exalted! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> For the boast of their strength art Thou, and in Thy good pleasure shall our horn be lifted high! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> For from the Lord is our defense, yea, from the Holy One of Israel, our King! <i>(Refrain)</i>, then Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>يَا رَبُّ، إِنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِنُورِ وَجْهِكَ، وَيَبْتَهِجُونَ بِاسْمِكَ طَوْلَ النَّهَارِ. هَلْلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual with the following changes:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i>Instead of singing “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Transfiguration (see above).</i></li> </ul> </li> </ul>	